

No. 37348

**Hungary
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America for scientific and technological co-operation (with annexes). Washington, 15 March 2000

Entry into force: 11 May 2000 by notification, in accordance with article XII

Authentic texts: English and Hungarian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Hungary, 22 March 2001

**Hongrie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 15 mars 2000

Entrée en vigueur : 11 mai 2000 par notification, conformément à l'article XII

Textes authentiques : anglais et hongrois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Hongrie, 22 mars 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties"),

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries,

Recognizing the successful scientific and technological cooperation which has been developed between the two countries under the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America for Scientific and Technological Cooperation signed on October 4, 1989 (hereinafter referred to as "the 1989 Agreement") and

Convinced of the need for further developing mutually beneficial scientific and technological cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall develop, support and facilitate scientific and technological cooperation between cooperating agencies of their two countries on the basis of the principles of equality, reciprocity, and mutual benefit. This cooperation may be undertaken in such fields as basic science, environmental protection, medical sciences and health, agriculture, engineering research, energy, natural resources and their useful utilization, standardization, science and technology as may be agreed by the Joint Board established in accordance with Articles IX and X of this Agreement.

2. Cooperative activities under this Agreement may include coordinated programs and joint research projects, studies, and investigations, joint scientific courses, workshops, conferences and symposia, exchange of scientific and technological information and documentation in the context of cooperative activities, exchange of scientists, specialists, and researchers; exchange or sharing of equipment or materials, and other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed by the Joint Board.

Article II

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of the Parties and to the availability of personnel and appropriated financial resources.

Article III

Cooperative activities under this Agreement shall take place under implementing memoranda of understanding or other arrangements (hereinafter referred to as "implementing arrangements") concluded between government agencies of the two Parties (see Article XI). Such implementing arrangements may cover the subjects of cooperation, procedures, funding, allocation of costs, and other relevant matters. Unallocated monies and activities initiated under the 1989 Agreement continuing under this Agreement shall be governed by the rules and regulations of this Agreement.

Article IV

With respect to cooperative activities under this Agreement, each Party shall in accordance with its laws and regulations, facilitate:

(A) Prompt and efficient entry into and exit from its territory and domestic travel and work of persons participating in the implementation of this Agreement;

(B) Prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate equipment, instrumentation, materials, supplies, samples and project information; and

(C) Provision of access to relevant geographic areas, data, materials, institutions, and persons participating in the implementation of this Agreement.

Article V

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement are set forth in Annex A. Provisions for security of information and concerning transfer of technology are set forth in Annex B. Annexes A and B constitute an integral part of this Agreement.

Article VI

Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed in writing under implementing arrangements, to the world scientific community through customary channels and in accordance with current procedures of the cooperating agencies.

Article VII

Scientists, technical experts and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of both Parties, to participate at their own expense unless otherwise agreed in activities being carried out under this Agreement.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall prejudice arrangements for scientific and technological cooperation not under this Agreement between cooperating agencies of the Parties.

Article IX

For the purposes of implementing this Agreement, the Parties shall establish a Hungarian-U.S. Joint Board on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "The Joint Board"). The Joint Board shall:

- (A) Recommend to the Parties overall policies under the Agreement;
- (B) Prepare periodic reports concerning the activities of the Joint Board and cooperative activities undertaken under this Agreement for submission to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Hungary and the Secretary of State of the United States of America; and
- (C) Undertake such further functions as may be agreed by the Parties, including the expenditure of unallocated funds.

Article X

1. The Joint Board shall consist of four representatives, two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the Republic of Hungary and two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the United States of America. Each Party may designate a co-chairperson and a commissioner.

2. The Joint Board shall meet periodically, as agreed by the Parties. The meetings will alternate between Hungary and the United States. Unless otherwise agreed by the Parties, each Party shall bear the cost of its travel and participation in Joint Board Meetings.

3. The Joint Board shall act by consensus.

Article XI

1. Each Party shall have an Executive Agent. The Executive Agents shall be the Ministry of Education for the Republic of Hungary and the Department of State for the United States of America.

2. The Executive Agents shall exercise overall oversight and coordinate cooperative activities under this Agreement other than those carried out under implementing arrangements entered into under Article III and which are directly funded by participating government agencies.

Article XII

1. This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement and it shall remain in force for five years. It will

be automatically extended for consecutive periods of five (5) years unless terminated by at least ninety (90) days prior written notice to the other Party. This agreement shall supersede the 1989 Agreement.

2. The termination of the 1989 Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity initiated under the 1989 Agreement and not yet completed.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time upon ninety (90) days written notice to the other Party. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not completed at the time of the termination of this Agreement.

4. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

Done at Washington, D.C., in duplicate, this 15th day of March, 2000, in the Hungarian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Hungary:

LÁSZLÓ KOMLÓSI

For the Government of the United States of America:

DAVID B. SUNDALOW

ANNEX A

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article V of this Agreement: The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in the Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party, and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal Articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II. A. above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (A) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangements, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.(1). In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(B) Notwithstanding paragraph II.B.2. (A), if a type of intellectual property is protected under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2.(A).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its Participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX B

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defence or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**EGYEZMÉNY
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS
AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA
KÖZÖTT A TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI
EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL**

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya (továbbiakban: a Felek),

abban a meggyőződésben, hogy a nemzetközi tudományos és technológiai együttműködés megszilárdítja a népek közötti barátságot és megértést, és hogy a tudomány és technológia előrehaladása mindkét ország javát szolgálja,

tekintetbe véve az országaik közötti, a Magyar Népköztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között a tudományos és műszaki együttműködés tárgyában 1989. október 4-én kötött egyezmény (továbbiakban: az 1989-es Egyezmény) alapján végzett tudományos és technológiai együttműködés sikerét,

meggyőződve a kölcsönösen előnyös tudományos és technológiai együttműködés folytatásának és fejlesztésének szükségességéről,

a következőkben állapodtak meg:

I. CIKK

1. A Felek fejlesztik, támogatják és elősegítik a két ország együttműködésében részt vevő intézmények közötti tudományos és technológiai együttműködést az egyenjogúság, a viszonyosság és a kölcsönös előnyök alapján. Az együttműködés kiterjedhet az alaptudományok, a környezetvédelem, az orvostudományok és az egészségügy, az agrárgazdaság, a műszaki kutatás, az energetika, a természeti erőforrások és azok hasznos felhasználása, a szabványosítás, valamint a tudomány és technológia egyéb területeire az Egyezmény IX. és X. cikkeiben említett Vegyes Bizottság megállapodása alapján.

2. Az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek kiterjedhetnek összehangolt programokra és közös kutatási projektekre, tanulmányokra és vizsgálatokra, közös tudományos tanfolyamokra, műhelyekre, konferenciákra és szimpóziumokra, az együttműködési

tevékenységek keretében keletkező tudományos és műszaki információk és dokumentációk cseréjére, tudósok, szakemberek és kutatók cseréjére, felszerelések vagy anyagok cseréjére és közös felhasználására, valamint a tudományos és technológiai együttműködés mindazon más területeire, amelyekben a Vegyes Bizottság megállapodik.

II. CIKK

Az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek összhangban állnak a Felek vonatkozó hatályos nemzeti jogszabályaival, valamint a rendelkezésre álló emberi erőforrásokkal és a biztosított pénzügyi eszközökkel.

III. CIKK

Az Egyezmény alapján folyó együttműködési tevékenységek a két Fél kormányzati szervei által megkötött végrehajtási szándéknyilatkozat, vagy egyéb rendelkezések (továbbiakban: végrehajtási rendelkezések) szerint valósulnak meg (lásd XI. cikk). A végrehajtási rendelkezések szabályozzák az együttműködés tartalmát, az eljárási szabályokat, a finanszírozás kérdéseit, a költségviselés módozatait és más vonatkozó kérdéseket. Az 1989-es Egyezmény alapján fel nem használt pénzeszközökre, valamint az 1989-es Egyezmény hatálya alatt indult és a jelen Egyezmény hatálya alatt is folytatódó tevékenységekre nézve a jelen Egyezmény rendelkezései az irányadók.

IV. CIKK

Az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységeket illetően a Felek, összhangban a hatályos törvényeikkel és jogszabályaikkal, elősegítik:

A. az Egyezmény végrehajtásában résztvevő személyek országaik területére történő gyors és hatékony beléptetését, illetve onnan történő kiléptetését, továbbá belföldi utazásukat és munkavégzésüket,

B. a szükséges berendezések, műszerek, anyagok, kellékek, minták és projekt-információk országaik területére történő gyors és hatékony beléptetését, illetve onnan történő kiléptetését, és

C. az Egyezmény végrehajtásában érintett földrajzi régiókhoz, adatokhoz, anyagokhoz, intézményekhez és személyekhez történő hozzáférhetőség biztosítását.

V. CIKK

Az Egyezményben nevesített együttműködési tevékenységek alapján keletkező vagy szolgáltatott szellemi tulajdon védelmére és továbbadására vonatkozó rendelkezéseket az Egyezmény "A" Függeléke tartalmazza. Az információk biztonságára és a technológiák továbbadására vonatkozó rendelkezések a "B" Függelékben találhatók. Az "A" és "B" Függelék a jelen Egyezmény szerves részét képezi.

VI. CIKK

A végrehajtási rendelkezések eltérő írásbeli szabályozása hiányában az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységekből eredő nem védett jellegű tudományos és technológiai információk a megszokott csatornákon keresztül és az együttműködésben részt vevő intézmények szokásos eljárási szabályaival összhangban hozzáférhetők a világ tudományos közössége számára.

VII. CIKK

Ha a Felek másként nem állapodnak meg, harmadik országok és nemzetközi szervezetek tudósai, műszaki szakértői és intézményei mindkét Fél egyetértése alapján meghívást kaphatnak az Egyezmény alapján megvalósuló tevékenységekben való részvételre saját költségükön.

VIII. CIKK

Jelen Egyezmény nem befolyásolja a Felek együttműködésben résztvevő szervezetei közötti olyan tudományos és technológiai együttműködést, amely nem az Egyezmény alapján valósul meg.

IX. CIKK

Az Egyezmény végrehajtása céljából a Felek létrehozzák a Magyar-Amerikai Tudományos és Technológiai Vegyes Bizottságot (a továbbiakban Vegyes Bizottság). A Vegyes Bizottság:

- A. javaslatot tesz a Felek számára az egyezmény alapján megvalósítandó általános politikára,
- B. időszaki jelentéseket készít a Vegyes Bizottság tevékenységéről és az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységekről, amelyeket a Magyar Köztársaság külügyminisztere és az Amerikai Egyesült Államok külügyminisztere elé terjeszt, és
- C. ellátja a Felek megállapodása értelmében hatáskörébe utalt további feladatokat, beleértve a maradék pénzeszközök felhasználását.

X. CIKK

1. A Vegyes Bizottság négy kormánytisztviselőből áll. Kettőt a Magyar Köztársaság Kormánya jelöl ki, akik megbízatásuk visszavonásáig tevékenykednek, kettőt az Amerikai Egyesült Államok Kormánya jelöl ki, akik megbízatásuk visszavonásáig tevékenykednek. Mindkét Fél egy társelnököt és egy tagot jelölhet.
2. A Vegyes Bizottság a Felek által meghatározott időszakonként ülésezik felváltva Magyarországon és az Egyesült Államokban. Hacsak a Felek másképp nem állapodnak meg, mindegyik Fél maga viseli a saját utazásának és a Vegyes Bizottság ülésein való részvételének költségeit.
3. A Vegyes Bizottság konszenzus alapján végzi tevékenységét.

XI. CIKK

1. Mindkét Fél Végrehajtó Szervvel rendelkezik. A Végrehajtó Szerv magyar részről a Magyar Köztársaság Oktatási Minisztériuma, amerikai részről az Amerikai Egyesült Államok Külügyminisztériuma.

2. A Végrehajtó Szervek átfogó felügyeletet és irányítást gyakorolnak az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek felett, ide nem számítva a III. cikkben említett végrehajtási rendelkezések alapján végzett és a résztvevő kormányzati szervek által közvetlenül finanszírozott tevékenységeket.

XII. CIKK

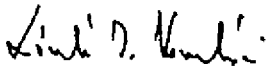
1. Jelen Egyezmény akkor lép hatályba, amikor a Felek diplomáciai csatornákon keresztül értesítették egymást a jelen Egyezmény hatályba lépéséhez szükséges megfelelő hazai előírásaik teljesítéséről, és öt évig marad hatályban. Az Egyezmény hatálya automatikusan újabb öt éves periódusokra meghosszabbodik, amennyiben azt hatályának lejártá előtt 90 nappal egyik Fél sem mondja fel írásban. Jelen Egyezmény az 1989-es Egyezmény helyébe lép.

2. Az 1989-es Egyezmény hatályon kívül helyezése nem érinti a kérdéses Egyezmény hatálya alatt kezdeményezett és be nem fejezett együttműködési tevékenységeket.

3. Jelen Egyezményt bármelyik Fél bármikor írásban felmondhatja 90 napos határidővel. A Felek ellenkező megállapodásának hiányában az Egyezmény hatályának megszűnése nem befolyásolja az Egyezmény alapján megkezdett és az Egyezmény hatályának megszűnése időpontjában be nem fejezett együttműködési tevékenységeket.

4. Az Egyezmény a Felek írásos megállapodásával módosítható.

Készült Washingtonban (D.C.) a 2000. év március hónap 15 napján két eredeti példányban magyar és angol nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.



A Magyar Köztársaság
Kormányának nevében



Az Amerikai Egyesült Államok
Kormányának nevében

"A" FÜGGELÉK

SZELLEMI TULAJDON

Az Egyezmény V. cikkének megfelelően a Feleknek biztosítaniuk kell a jelen Egyezmény és a vonatkozó végrehajtási rendelkezések alapján keletkezett vagy szolgáltatott szellemi tulajdon megfelelő és hatékony védelmét. A Felek megállapodnak, hogy időben értesítik egymást az Egyezmény hatálya alá tartozó bármely találmányról vagy szerzői jogi védelemben részesülő alkotásról és időben védelmet biztosítanak az ilyen szellemi tulajdonnak. Az ezen szellemi tulajdonra vonatkozó jogokat a Függelékben meghatározottak szerint fogják biztosítani.

I. ALKALMAZÁSI TERÜLET

A. A jelen Függelék az Egyezménynek megfelelően végzett valamennyi közös tevékenységre alkalmazható, hacsak a Felek vagy meghatalmazottjaik kimondottan másképp nem állapodnak meg.

B. A jelen Egyezmény értelmezése szempontjából a "szellemi tulajdon" fogalma alatt a Szellemi Tulajdon Világszervezete 1967. július 14-én Stockholmban aláírt Alapító Egyezménye 2. cikkében foglaltak a mérvadók.

C. A jelen Függelék a Felek közötti jogok, részesedések és díjazások megállapítására irányul. Mindegyik Félnek biztosítani kell, hogy a másik Fél a Függeléknek megfelelően meghatározott szellemi tulajdonjogot szerezhessen, ha szükséges úgy, hogy a jogokat a saját résztvevőiktől szerződések vagy más jogi eszközök által szerzik meg. A jelen Függelék másként nem módosítja vagy érinti a Fél és állampolgárai közötti megosztást, amelyet a Fél törvényei és gyakorlata alapján határoznak meg.

D. A jelen Egyezmény keretei között a szellemi tulajdonnal kapcsolatban felmerülő vitás kérdéseket az érintett közreműködő intézmények, illetőleg szükség esetén a Felek vagy meghatalmazottjaik közötti tárgyalások útján kell megoldani. A Felek kölcsönös megállapodása esetén a vitás kérdést választott-bírósági fórum elé kell vinni, amely a nemzetközi jog alkalmazandó szabályaival összhangban kötelező érvényű választott-bírósági ítéletet hoz. Ha a felek, vagy meghatalmazottjaik írásban másképpen nem egyeznek meg, a

választott-bírószági eljárásra az ENSZ Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) szabályai irányadók.

E. A jelen Egyezmény megszűnése vagy lejárta nem érinti a jelen Függelékben szereplő jogokat vagy kötelezettségeket.

II. A JOGOK MEGHATÁROZÁSA

A. Mindkét Fél jogosult a jelen Egyezmény által szabályozott együttműködési tevékenységekből eredő tudományos és műszaki újságcikkek, beszámolók és könyvek nem kizárólagos, visszavonhatatlan és jogdíjmentes engedély szerint történő lefordítására, többszörözésére és a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tételére valamennyi országban. Valamennyi, a rendelkezéseknek megfelelően elkészített, szerzői jogi védelmet élvező, nyilvánosságra hozott alkotás másolatain fel kell tüntetni a szerző nevét, ha csak a szerző ezzel ellentétesen nem nyilatkozik.

B. A II.A bekezdésben nevesített szellemi tulajdonjogok kivételével minden fajta szellemi tulajdonnal kapcsolatos jog az alábbiak szerint kerül meghatározásra:

1. A vendégkutatók, például a képzésük elmélyítését célzó vendégkutatók, a fogadó intézmény vonatkozó rendelkezései szerint élvezik a szellemi tulajdon feletti jogokat. Ezen túlmenően valamennyi, feltalálóként nyilvántartott vendégkutatót részesedés illet meg abból a bevételből, amely az általa létrehozott szellemi tulajdonnak a fogadó intézmény által engedélyezett hasznosításából származik.

2. (A) A közös kutatási tevékenység során keletkezett szellemi tulajdon esetén, például, ha a Felek, a közreműködő intézmények, vagy személyek előzetesen felosztották a munkát, mindegyik Fél igényt tarthat valamennyi jogra és érdekeltségre a maga területén. A jogokat és érdekeltségeket harmadik országokban végrehajtási rendelkezésekben állapítják meg. A végrehajtási rendelkezésekben közösnek nem minősített kutatás esetén keletkező szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat a II.B.1. bekezdésben foglaltaknak megfelelően állapítják meg. Ezen felül minden feltalálót részesedés illet meg a létrehozott és az intézmények által hasznosított szellemi tulajdon bevételei után.

(B) A II. B. 2. (A) bekezdés rendelkezései ellenére, amennyiben a szellemi tulajdon valamely formája csak az egyik Fél jogszabályai értelmében részesül édelemben, úgy a kérdéses szellemi tulajdon védelmét biztosító Felet illet meg

valamennyi, a szellemi tulajdonnal összefüggő, az egész világra kiterjedő jog és érdekelttség. A feltalálóként nyilvántartott személyeket mindazonáltal részesedés illeti meg a II. B. 2. (A) bekezdésben foglaltak szerint.

III. BIZALMAS-ÜZLETI INFORMÁCIÓK

Amennyiben az Egyezmény értelmében szolgáltatott vagy keletkezett információ időben bizalmas-üzleti információnak minősül, valamennyi Félnek és közreműködőnek védenie kell azokat a vonatkozó jogszabályoknak, rendeleteknek és igazgatási gyakorlatnak megfelelően. Az információ bizalmas-üzleti információ minősítésének akkor van helye, ha az azokkal rendelkező személy gazdasági vagy versenyelőnyre tehet szert azokkal szemben, akik nem rendelkeznek a kérdéses információval, az információ nem közismert és a köz számára hozzá nem férhető más forrásokból, és a tulajdonos korábban nem tette azt hozzáférhetővé anélkül, hogy időben titoktartási kötelezettséget kötött volna ki.

"B" FÜGGELÉK

BIZTONSÁGI KÖTELEZETTSÉGEK

I. AZ INFORMÁCIÓ VÉDELME

Mindkét Fél kijelenti, hogy jelen Egyezmény keretében nem szolgáltat ki olyan információt vagy berendezést, amely bármelyik Fél nemzetvédelmi vagy külkapcsolati érdekeiben védelmet igényel és az érvényben lévő nemzeti jogszabályokkal összhangban bizalmas minősítést nyert. Abban az esetben, ha olyan információ vagy berendezés merül fel a jelen Egyezmény hatálya alá tartozó együttműködési tevékenység során, amelyről ismeretes vagy feltételezhető, hogy ilyen védelmet igényel, arra azonnal fel kell hívni az illetékes hivatalos közegek figyelmét és a Feleknek konzultálniuk kell egymással az ilyen információ vagy berendezés számára biztosítandó megfelelő védelmi szükségességéről és szintjéről.

II. TECHNOLÓGIA ÁTADÁSA

Minősítetlen, export-ellenőrzésnek alávetett információ vagy berendezés Felek közötti átadását a Feleknek a vonatkozó jogszabályaikkal összhangban kell végrehajtaniuk, hogy megakadályozzák a jelen Egyezmény keretében szolgáltatott vagy előállított ilyen információ vagy berendezés engedély nélküli átadását vagy továbbadását. Ha bármely Fél szükségesnek itéli, akkor az ilyen információ vagy berendezés engedély nélküli átadásának megakadályozására szolgáló részletes előírásokat bele kell foglalni a szerződésekbe vagy a végrehajtási rendelkezésekbe.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (désignés ci-après par les "Parties");

Convaincus que la coopération internationale dans le domaine de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de coopération entre les peuples et bénéficiera aux deux pays;

Tenant compte du succès de la coopération scientifique et technologique qui s'est développé entre les deux pays conformément à l'accord signé le 4 octobre 1989 (désigné ci-après par l'Accord de 1989") et

Convaincu de la nécessité de développer davantage une coopération scientifique et technologique mutuellement bénéfique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les Parties développeront, appuieront et encourageront la coopération entre les agences prévues à cet effet des deux pays dans le domaine de la science et de la technique sur la base des principes d'égalité, de la réciprocité et des bénéfices mutuels. Cette coopération sera entreprise dans les domaines des sciences fondamentales, de la protection de l'environnement, des sciences médicales et de la santé, de l'agriculture, de la recherche en ingénierie, de l'énergie, des ressources naturelles et de leur utilisation pratique de la standardisation, de la science et de la technologie tel qu'agrée par le conseil paritaire conformément aux articles IX et X du présent accord.

2. La coopération au titre du présent accord peut inclure l'échange d'informations scientifiques et technologiques, la gestion commune de projets de recherche, l'échange de chercheurs et d'experts techniques, la convocation de séminaires et de réunions et d'autres formes de coopération scientifique et technologique qui peuvent être convenues d'un commun accord.

Article II

La coopération prévue selon le présent accord sera régie par les lois et règlements des parties et sera sujette à la disponibilité du personnel et des ressources financières appropriées.

Article III

Les activités de coopération selon le présent accord se dérouleront conformément au mémorandum d'accord et autres arrangements (désignés ci-après par "arrangements de mise en oeuvre") conclus entre les institutions gouvernementales des deux parties (voir Article XI). Ces arrangements peuvent porter sur des sujets tels que la coopération, les procédures à suivre, le financement, l'allocation des coûts et autres sujets appropriés. Les sommes qui ne sont pas allouées et les activités commencées selon l'accord de 1989 et qui se poursuivent conformément au présent accord seront régies par ce même instrument.

Article IV

En ce qui concerne les activités de coopération, chaque partie devra, conformément à ses lois et à ses règlements, faciliter :

(A) l'entrée et la sortie sans délai de son territoire ainsi que le déplacement des personnes exerçant des activités au titre du présent accord;

(B) l'entrée et la sortie sans délai de son territoire des équipements appropriés, des instruments, du matériel, des fournitures, des échantillons, du matériel d'information; et

(C) l'accès aux zones géographiques pertinentes, aux données, aux publications, aux institutions et aux personnes qui participent à la mise en oeuvre du présent accord.

Article V

Les dispositions pour la protection et la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie pendant l'exécution des activités coopératives au titre du présent accord sont exposées à l'Annexe A. Les dispositions pour la sécurité de l'information et le transfert de la technologie sont exposées à l'Annexe B. Ces deux annexes font partie intégrante du présent Accord.

Article VI

Les renseignements scientifiques et techniques ne relevant pas de la propriété intellectuelle, recueillis dans le cadre des activités de coopération au titre du présent accord seront mis à la disposition de la communauté scientifique par les voies usuelles et conformément aux procédures ordinaires des organismes participants à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit selon les arrangements de mise en oeuvre.

Article VII

Des hommes de science, des experts, des institutions de pays tiers ou des organisations internationales peuvent être invités avec l'accord des deux parties pour participer à leurs propres frais, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, aux activités qui sont menées selon les termes du présent accord.

Article VIII

Aucune disposition du présent accord ne peut porter atteinte à d'autres arrangements de coopération scientifique et technique entre les organismes de coopération des deux parties.

Article IX

Pour l'application du présent accord, les parties établiront une commission mixte américano-hongroise de coopération scientifique et technique (désignée ci-après par "Commission mixte"). La Commission mixte :

(A) recommandera aux parties les politiques globales à suivre;

(B) préparera des rapports périodiques concernant les activités de la commission mixte et les activités de coopération entreprises qui seront soumis au ministre des affaires étrangères de la République de Hongrie et au secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et;

(C) entreprendra toute autre action qui sera décidée par les parties y compris les dépenses des fonds alloués.

Article X

1. La Commission mixte sera composée de quatre représentants, deux seront désignés par le Gouvernement la République de Hongrie et deux par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Chaque partie peut désigner un co-président et un commissaire.

2. La commission mixte se réunira de façon périodique, tel que décidé par les parties. Les réunions auront lieu alternativement en Hongrie et aux Etats-Unis Les parties assumeront le coût du voyage et de leur participation aux réunions de la commission mixte à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

3. La commission mixte prendra ses décisions par consensus.

Article XI

1. Chaque partie désignera un agent d'exécution. Les agents d'exécution seront le ministère de l'éducation pour la Hongrie et le Département d'Etat pour les Etats-Unis d'Amérique.

2. Les agents d'exécution superviseront et coordonneront les activités de coopération autres que celles qui sont conduites selon les arrangements de mise en oeuvre de l'article III et qui sont directement financées par les organismes gouvernementaux participants.

Article XII

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera prorogé pour des périodes con-

sécutives de cinq ans à moins qu'il soit dénoncé moyennant un préavis de 90 jours adressé à l'autre partie. Le présent accord remplace l'Accord de 1989.

2. La dénonciation de l'accord de 1989 n'affectera pas la validité d'une activité de coopération commencée selon les termes de celui-ci et qui n'est pas achevée.

3. Chacune des parties peut dénoncer l'accord moyennant un préavis de 90 jours adressé à l'autre partie. A moins que les parties n'en décident autrement, la dénonciation de l'accord n'affectera pas la validité d'une activité de coopération commencée selon les termes de celui-ci et qui n'est pas achevée lors de sa dénonciation.

4. Le présent accord peut être amendé avec le consentement écrit des parties.

Fait à Washington, D.C. le 15 mars 2000 en deux copies originales en hongrois et en anglais, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

LÁSZLÓ KOMLÓSI

Pour le Gouvernement des Etats -Unis d'Amérique :

DAVID B. SUNDALOW

ANNEXE A

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article V du présent Accord, les Parties assureront une protection adéquate et effective des droits de propriété industrielle créés en vertu de cet Accord et exercés en vertu des accords d'exécution dudit Accord. Les Parties sont convenues de s'adresser mutuellement, en temps utile, des notifications concernant les inventions ou les ouvrages protégés auxquels s'applique l'Accord et de demander en temps utile la protection de la propriété intellectuelle desdites inventions ou desdits ouvrages. La répartition des droits relatifs à la propriété intellectuelle de ceux-ci s'effectuera conformément à la présente Annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités menées en coopération, conformément au présent Accord, à moins que les Parties ou leurs représentants ne conviennent spécifiquement qu'il en soit autrement.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression "propriété intellectuelle" a le sens qui lui est donné à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties fera en sorte que l'autre Partie puisse se prévaloir des droits de propriété intellectuelle répartis conformément à cette Annexe, en obtenant de ses propres participants qu'ils accordent ces droits au titre de contrats ou par d'autres voies légales, si nécessaire. La présente Annexe n'entraîne aucune autre modification et ne préjuge en aucune façon de la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui s'élèveraient à propos du présent Accord devraient être réglés au moyen d'échanges de vues entre les institutions participantes intéressées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants. Par accord mutuel entre les Parties, tout différend sera soumis à un tribunal arbitral, qui prononcera une sentence obligatoire, conformément aux règles du droit international pertinentes. A moins que les Parties n'en disposent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la CNUDCI s'appliquera.

E. L'abrogation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les droits et obligations visés dans la présente Annexe.

II. RÉPARTITION DES DROITS

A. Chaque Partie aura une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays pour traduire, reproduire, publier et distribuer des exemplaires d'articles de presse et d'ouvrages scientifiques et techniques qui résultent de la coopération exercée

conformément au présent Accord. Tous les exemplaires d'un ouvrage bénéficiant d'un droit d'auteur publié en application des dispositions de la présente section devront mentionner le nom de l'auteur, à moins que celui-ci ne s'y oppose expressément.

B. Les droits relatifs à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que ceux qui sont décrits à la section II.A. ci-dessus seront répartis comme suit :

1. Aux chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités essentiellement en fonction de leur formation, des droits de propriété intellectuelle seront octroyés conformément aux règlements de l'institution qui les accueille. En outre, tous les chercheurs invités en leur qualité d'auteurs d'une invention pourront partager toute redevance perçue par ladite institution en raison de la concession d'une licence concernant l'usage de ces droits.

2. (A) Lorsque la propriété intellectuelle découlera de recherches conjointes, par exemple dans les cas où le champ d'application des activités aura été convenu d'avance par les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant, chaque Partie pourra obtenir tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts dans les pays tiers seront déterminés par les accords d'exécution y relatifs. Si les accords d'exécution pertinents ne prévoient pas qu'il s'agit en fait de "recherches conjointes". Les droits de propriété intellectuelle découlant desdites recherches seront répartis comme indiqué au paragraphe II. B (1). En outre, chaque personne invitée en qualité d'auteur d'une invention pourra partager toute redevance perçue par l'une ou l'autre des institutions participantes au titre de la licence.

(B) Nonobstant le paragraphe II.B.2 (A), si la législation d'une Partie prévoit un certain type de propriété intellectuelle tandis que celle de l'autre Partie ne le prévoit pas la Partie dont la législation prévoit ce type de protection pourra se prévaloir de tous les droits et intérêts y relatifs dans le monde entier. Les personnes considérées comme les auteurs de l'invention en question pourront néanmoins percevoir des redevances comme prévu au paragraphe II.B.2.(A)

III. INFORMATIONS COMMERCIALES DE CARACTÈRE CONFIDENTIEL

Lorsque des informations opportunément identifiées comme des informations commerciales de caractère confidentiel sont communiquées ou conçues au titre du présent Accord, elles seront protégées par chaque Partie et par ses participants, conformément aux lois, règlements et procédures administratives applicables par cette Partie. Elles pourront être identifiées comme des informations commerciales si leurs détenteurs peuvent en tirer des avantages pécuniaires ou bénéficier d'une meilleure position concurrentielle que les non-détenteurs de ces informations si lesdites informations sont en général ignorées du public ou si celui-ci ne peut se les procurer d'autres sources et si leur détenteur ne les a pas déjà communiquées à la condition qu'elles restent confidentielles.